

## LIBRETO **Juditha Triumphans**

Oratorio sacro militare.

Musica di Antonio Vivaldi.

Libretto in lingua latina di Giacomo Casseti, basato sul biblico *Libro di Giuditta*.

Prima esecuzione: Venezia, Ospedale della Pietà, novembre 1716.

Oratorio sacro-militar.

Música de Antonio Vivaldi.

Libreto en latín de Giacomo Casseti, basado en el *Libro de Judit*.

Estreno: Venecia, Ospedale della Pietà, noviembre 1716.

### PERSONAGGI

**Juditha**  
Contralto

**Holofernes**  
Contralto

**Vagaus**  
Contralto

**Abra**  
Soprano

**Ozias**  
Contralto

### PERSONAJES

**Judit**  
Contralto

**Holofernes**  
Contralto

**Bagoas**  
Contralto

**Abra**  
Soprano

**Ozías**  
Contralto

**Juditha triumphans**

Devicta Holofernis barbarie.

Sacrum militare oratorium hisce belli  
temporibus a psalentium virginium choro in  
templo pietatis canendum

**CARMEN ALLEGORICUM**

Præsens est Bellum, Saevimantur & Hostes:

ADRIA JUDITHA est, & socia ABRA FIDES

Bethulia ECCLESIA, OZIAS summusque Sacerdos,

Christiadum Coetus, Virginieumque Decus  
Rex Trucarum Holofernes, Duz Eunuchus,  
& omnis

Hinc Victrix VENETUM quam bene Classis erit.

**Judit triunfante**

vencida la barbarie de Holofernes.

Oratorio sacro-militar, interpretado en tiempo  
de guerra por el coro de vírgenes cantoras en  
el templo de la Piedad.

**POEMA ALEGÓRICO**

La guerra está cercana,  
fieros enemigos amenazarán.

El Adriático es Judit, nuestra Fe es Abra,  
su compañera.

Betulia es la Iglesia y Ozias  
es su cabeza primera.

La unión cristiana y la decencia virginal.

Holofernes, rey de los turcos;

un eunuco su general,

y, ante todos, a la armada Véneta victoriosa  
se verá.

**PARS PRIOR****CHORUS**

*(militum pugnantium in acie cum timpano bellico)*

Arma, caedes,  
vindictae, furores,  
Angustiae, timores  
Precedite nos.  
Rotate,  
Pugnate  
O bellicae sortes,  
Mille plagas,  
Mille mortes  
Adducite vos.

**HOLOFERNES**

Felix en fausta dies  
O Magnanimi Eroes en fortunati:  
Prospera vobis sors, sydera, caelum:

En post saecula tandem  
Venit optata lux, lux suspirata,  
Qua magni in vestro Duce,  
Qua Dux Magnus in vobis:  
Cunctis aequa  
Erit tandem Victoria,  
Et vestro invicto Regi  
Honor, et gloria.  
Nil arma, nil bella,  
Nil fiamma furoris  
Si cor bellatoris  
Est cadens in se.  
Si pugnat sperando,  
Iam virtus pugnando  
Vigescit in spe.

**VAGAUS**

Mi Dux, Domine mi...

**HOLOFERNES**

Et quid ne petis?

**VAGAUS**

Felicitatis tuae Nuncius accedo.

**HOLOFERNES**

Quidne fausti tu refers?

**PARTE PRIMERA****CORO**

*(de soldados en batalla con tambor de guerra)*

Armas, batallas,  
venganza, furor,  
sufrimiento, temor,  
preceded nuestros pasos.  
Sitiad,  
combatid,  
oh, hados de la guerra;  
infligid heridas infinitas,  
provocad  
infinitas víctimas.

**HOLOFERNES**

Día feliz y propicio,  
oh, héroes magnánimos y venturosos:  
del hado, de los astros y del cielo hay favorable  
[auspicio.

Al fin, tras mucho tiempo,  
llega la anhelada luz, la luz deseada,  
que os hace grandes en vuestro general,  
y a vuestro general grande en vosotros:  
Será igual para todos,  
en verdad, la victoria  
y será para vuestro invicto rey  
el honor y la gloria.  
No hay arma, ni guerra,  
ni ardor belicoso,  
si el corazón del guerrero  
deja de ser animoso.  
Si con fe a luchar se lanza,  
en la batalla su valor  
aumenta con la esperanza.

**BAGOAS**

Mi general, señor mío...

**HOLOFERNES**

¿Qué quieres?

**BAGOAS**

Cual heraldo acudo de tu felicidad.

**HOLOFERNES**

¿Qué fausta nueva traes?

**VAGAU**

Nil nisi Glorïae tuae grande incrementum,  
Et vere oculis tuis dulce portentum.

**HOLOFERNES**

Dic.

**VAGAU**

Matrona inimica  
Te quaerit ad arma  
Dux magne Holofernes.  
Et cito deh, credas,  
Tibi erit amica  
Si lumina cernes.

**HOLOFERNES**

Huc accedat Matrona,  
Et sit armorum Marti ebrea Bellona.  
In Bethulia vilescunt  
Hostes miseri egeni: undique luctus  
Saevus undique clamor.  
Hic anhelat,  
Hic gemit, ille plorat,  
Dolent omnes;  
Nil nisi timor, nil nisi maerentium  
Ignavia, desperatio, afflictio, inopia,  
Et lacrimarum copia.

**VAGAU**

Veni Foemina illustris,  
Pulcra Bellatrix huc,  
Lumine, et pede  
Videntes feri,  
Et generosa accede

**JUDITHA**

Quo cum Patriae me ducit amore  
Libertatis dulcissima spes,  
Summo ductus a caeli fulgore  
Tuto pergat per classica pes.

**ABRA**

Ne timeas non, laetare  
Casta Vidua dilecta  
Certa virtutis tuae munera expecta.  
Vultus tui vago splendori  
Cedit ira ridet amor.  
Ac tui numinis honori  
Laetus plaudit omnium clamor  
Vide, humilis prostrata  
In vultus tui nitore,  
Quam estatica sit gens tanta armata.

**BAGOAS**

Ninguna que de tu gloria no haga aumento,  
y no sea para tus ojos un dulce portento.

**HOLOFERNES**

Habla.

**BAGOAS**

Una dama enemiga  
entre las tropas te busca,  
magno general Holofernes.  
Mas pronto, bien puedes creermelo,  
habrá de ser tu amiga,  
en cuanto pongas en ella tus ojos.

**HOLOFERNES**

Entre la noble matrona,  
y sea de las armas de Marte, hebrea Belona.  
En Betulia se halla  
la tropa enemiga humillada y menesterosa:  
todo es luto, fiera tristeza y clamor.  
Éste suspira,  
aquél gime, el otro llora,  
y todos están contritos;  
nada hay sino temor, nada salvo desaliento  
y flaquezas; desesperación, aflicción, desidia,  
y lágrimas en abundancia.

**BAGOAS**

Ven aquí, mujer ilustre,  
hermosa guerrera.  
Tu porte y tu luz deslumbren  
a quien así te vea.  
Acércate, oh majestuosa.

**JUDIT**

Puesto que amor de patria me mueve,  
y la dulce esperanza de la libertad,  
lléveme el firme pie entre las huestes,  
guiado por el cielo y su alta claridad.

**ABRA**

No temas, no; regocíjate,  
viuda casta y amada.  
Tu clara virtud su premio aguarda.  
A tu rostro y a su grácil esplendor  
ceden las iras y le sonrío el amor.  
Y en tu honor preclaro  
te alaba un gozoso clamor.  
Mira, cuántos humildes y postrados  
ante el fulgor de tu rostro se hallan,  
cuán extasiada está esta gente de armas.

**JUDITHA**

Nil morae. Ad Holofernem  
 Me ducite benigni  
 Duces bellici honoris,  
 Pacis en nuntia venio, et non furoris.

**VAGAUUS**

O quam vaga, venusta, o quam decora,  
 O spes nostrae victoriae unica, et vera.

**CHORUS**

*(adstantium militum)*  
 O quam vaga, venusta, etc...

**VAGAUUS**

Tentoria vultu tuo Ducis honora  
 Et cuncta ab Holoferne attende, et spera.

**CHORUS**

Tentoria vultu tuo, etc...

**VAGAUUS**

Quem vides prope, aspectu  
 Terribili, et suavi,  
 Quem quaeris, ipse hic est:  
 Amore, et fide,  
 In ipso pulchra Sion  
 Spera, et confida.  
 Quamvis ferro, et ense gravis  
 Dulcis tamen et suavis  
 Pro te Dux erit, o bella.  
 Tibi tua tu sors et fatum,  
 Nec per te fremit iratum,  
 Tua pupilla fit tua stella.

**HOLOFERNES**

Quid cerno! Oculi mei  
 Stupidi quid videtis!  
 Solis, an caeli splendor!  
 Ah summae prolis,  
 Vincunt lumina sua lumina solis.  
 Sistite, viatrici  
 Preparate Trophaea, spargite flores,  
 Et obviant Dive suae teneri Amores.

**JUDIT**

No haya demoras.  
 Llevadme ante Holofernes, valientes generales  
 cargados de bélica ciencia.  
 Vengo a anunciar la paz, no la violencia.

**BAGOAS**

Oh, cuán dulce y graciosa, cuán bella,  
 esperanza única de una victoria cierta.

**CORO**

*(de soldados presentes)*  
 Oh, cuán dulce y graciosa, cuán bella,  
 esperanza única de una victoria cierta.

**BAGOAS**

Honra con tu faz la tienda del general  
 y, confía, todo de Holofernes tendrás.

**CORO**

Honra con tu faz la tienda del general  
 y, confía, todo de Holofernes tendrás.

**BAGOAS**

A ése que tan cerca ves,  
 de terrible aspecto, mas dulce,  
 es el mismo por el que preguntabas:  
 Aguarda con amor y ten fe,  
 hermosa Sión,  
 y ten confianza.  
 Con pesada armadura y espada  
 el general será dulce contigo,  
 oh hermosa.  
 Tuya es tu suerte y tu destino,  
 él ante ti no se mostrará airado,  
 son tus ojos tu buena estrella.

**HOLOFERNES**

¡Qué veo! Atónitos ojos míos,  
 ¿qué contempláis?  
 ¡Esplendor del sol y del cielo!  
 Ah, suprema prole,  
 ¡vencen su luz a la luz del sol!  
 Deteneos,  
 preparadle copas, derramadle flores,  
 que los tiernos amorcillos corran ante su diosa.

**JUDITHA**

Summe Rex, strenue miles,  
Nabuc Regis cor, cuius in manu  
Stat suprema potestas nutui cuius  
Fortuna, et sors obedit,  
Et cuncta iura sua gloria concedit.

**HOLOFERNES**

O quam pulchrior in pulchro  
Virtus est ore sonans! Quidnam petis,  
Suavissima supplex?

**JUDITHA**

Non mihi, Patriae meae  
Spem salutis exoro,  
Et sic Bethuliae a te pacem Imploro.  
Quanto magis generosa,  
Plus victori gloriosa  
Venia victo magis cara.  
O quam pulcra tua potentia  
Illustrata tua clementia!  
Parce Dux, ac tolle amara.

**HOLOFERNES**

Magna, o foemina petis,  
Quae maxima, si dentur!  
Majora sed a me tibidebentur.  
O timpana silete,  
Recedite o Phalanges,  
Cedite amori meo, cedite invictae  
Facies, tela, sagittae,  
Et vos bellica in campo impia tormenta  
Estote in gaudio meo nova contenta.  
Hic sede amica mea.

**JUDITHA**

Non tantus honor  
Tuae famulae donetur.

**HOLOFERNES**

Tu me honoras.

**JUDITHA**

Te colo.

**HOLOFERNES**

Sedeas hic.

**JUDITHA**

Non debeo, non.

**JUDIT**

Sumo rey, valeroso soldado,  
corazón del rey Nabuco, en cuya mano  
reside la suprema potestad  
a la que la fortuna y la suerte obedecen,  
y en cuya gloria la justicia concede.

**HOLOFERNES**

¡Oh, cuán más preclara suena  
la preclara virtud salida de esa boca!  
¿Qué pides, dulcísima suplicante?

**JUDIT**

Para mí, nada; pido la esperanza  
de la salvación para mi patria,  
la paz de Betulia te imploro.  
Cuanto más generosa es la bondad  
del vencedor, más grata es para el vencido  
y más gloriosa la halla.  
¿Qué preclaro tu poder  
adornado así por tu clemencia!  
Perdona, general, y alivia esta amargura.

**HOLOFERNES**

Gran cosa pides, mujer,  
mas la mayor que pidieras tendrías,  
pues yo te debo la más excelsa.  
¡Callad, tambores,  
retroceded, falanges!  
¡Ceded ante mi amor, invencibles,  
lanzas, flechas y antorchas!  
Y vosotros, bélicos tormentos impíos,  
sed novedoso consuelo de mi nueva dicha.  
Siéntate aquí, amiga mía.

**JUDIT**

No concedas tanto honor  
a tu sierva.

**HOLOFERNES**

Eres tú quien me honra.

**JUDIT**

Te obedezco.

**HOLOFERNES**

Siéntate aquí.

**JUDIT**

No, no debo.

**HOLOFERNES**

Sic jubeo, et volo.  
Sede, o cara,  
Dilecta speciosa  
Mea vivida rosa,  
Mea fulgida fax.  
Tu Marti triumphanti,  
Tu bellico amanti  
Pulcherrima Pax.

**JUDITHA**

Tu Judex es, tu Dominus, tu potens  
In exercitui tanto, et tuae dextrae victricis  
Semper aspectu sint astra felici.

**HOLOFERNES**

Felix per te,  
Magisque felix ero,  
Sidum sepulta manet  
Lux Apollinis unda,  
Me te dignum  
In convivio tu reddas,  
Ut melius pacis nostrae amatae, et carae,  
Solemnia tecum possim celebrare.

**JUDITHA**

Inter convivia, et dapes  
Torpescent labia mea  
In jeunio assueta:  
Tristis, nec unquam laeta,  
In eduliis astricta  
Nescia est delitiae tantae anima afflicta.  
Agitata infido flatu  
Diu volatu  
Vagabundo  
Maesta hirundo  
It plorando  
Boni ignara.  
Sed impulsu aurae serенаe  
Tantae cito oblita poenae  
In dilecta  
Dulcia tecta  
Gaudii ridet haud avara.

**HOLOFERNES**

In tentorio supernae  
Sint in ordine coenae.  
Quid, quid natat in Ponto,  
Quid, quid in Caelo, et terra nutrit  
Ne sit legere grave.  
Hinc nostrae Reginae,  
Cui Vagae, tu deservies,  
Sit cretensis Lyei donum suave.

**HOLOFERNES**

Así lo ordeno, así lo quiero.  
Siéntate, graciosa,  
mi dulcísima preciosa,  
mi vívida rosa,  
mi cara hermosa.  
Digna de Marte triunfante,  
y del guerrero amante,  
eres tú, la paz más gozosa.

**JUDIT**

Tú eres juez, tú eres señor, poderoso  
sobre tu vasto ejército, en tu diestra victoriosa  
se regocijan por siempre los felices astros.

**HOLOFERNES**

Feliz soy gracias a ti,  
y seré aún más dichoso  
si, mientras la luz de Apolo  
yace sepultada por las olas,  
me haces el honor  
de venir a mi festín  
a celebrar mejor contigo, y en solemnidad,  
nuestra amada y querida paz.

**JUDIT**

En festines y banquetes  
mis labios enmudecen,  
entregados al ayuno:  
Triste está, nunca contenta  
si al manjar se la fuerza;  
mi alma afligida ignora tanta delicia.  
Agitada por el viento infiel,  
todo el día volando,  
errante,  
la triste golondrina  
se va lamentando,  
ignorante de su bien.  
Mas sopla una brisa serena  
y pronto olvida tanta pena,  
y en la dulzura  
de su morada, ríe dichosa  
sin desear otra cosa.

**HOLOFERNES**

Sea preparada en mi tienda  
una soberbia cena.  
Todo lo que en el Ponto nada,  
todo lo que se nutre en cielo y tierra,  
pues nada de ello se traerá con pena.  
He aquí a nuestra reina  
hermosa a la que tú servirás,  
beba del suave don del cretense Dionisos.

**VAG AUS**

O servi volate,  
Et Domino meo  
Vos mensas parate  
Si proxima nox.  
Invicto Holoferni  
Cantemus alterni,  
Honoris, amoris  
Sit consona nox [vox].

**CHORUS**

Honoris, amoris, etc...

**VAG AUS**

Tu quoque hebraica ancilla  
In nostro gaudio tanto  
Eris in corde tuo laeta, et tranquilla.

**ABRA**

Quam audacter discurrit  
Non minus servus suo Domino nequam.  
Properemus Juditha: ubique semper  
Tecum sperans in Caelis  
Ero Dominae meae socia fidelis.

**JUDITHA**

Veni, veni, me sequere fida  
Abra amata,  
Sponso orbata.  
Turtur gemo ac spiro in te.  
Dirae sortis tu socia confida  
Debellata  
Sorte ingrata,  
Sociam laetae habebis me.

**ABRA**

Venio Juditha, venio: animo fave,  
Amori crede tuo nil erit grave.  
Fulgeat sol frontis decorae,  
Et afflictae abeat Aurorae  
Rosa vaga tua pupilla.  
Ama, langue, finge ardere  
Nostrae sorti si favore  
Potest una tua favilla.  
In Urbem interim pia  
Incertas audi voces, aura levis  
Fert murmur voti  
Et gloriae, credo, tuae.  
Gemunt et orant una  
Virgines Juda, incertae sortis suae.

**BAGOAS**

Siervos, volad,  
y al punto preparad  
la mesa de mi señor,  
pues la noche se acerca.  
Al invicto Holofernes  
cantad en alternos sonos  
en su honor, por su amor  
se una nuestra voz.

**CORO**

En su honor, por su amor...

**BAGOAS**

Tú también, sierva hebrea,  
en esta gran dicha nuestra  
hallarás la dicha de tu corazón, y la calma.

**ABRA**

Cuán audazmente discurre éste,  
no es menos audaz el siervo que el señor.  
Apresurémonos, Judit: en todas partes y siempre,  
con la esperanza puesta contigo en el cielo,  
seré compañera leal de mi ama.

**JUDIT**

Ven, ven, sígueme fiel,  
Abra amada,  
de esposo privada.  
Cual tórtola gimo y me lamento ante ti.  
En la fortuna funesta, tú eres mi compañía,  
mas cuando esta suerte ingrata  
al fin sea vencida,  
yo seré tu dichosa amiga.

**ABRA**

Voy, Judit, voy; ten valor,  
pues nada, créeme, mancillará tu amor.  
Luzca el sol en tu preclara frente,  
la rosada aurora de la aflicción  
de tus ojos se ausente.  
Ama, suspira, finge ardores,  
fuercen tus ojos sus favores  
en pro de nuestra suerte.  
Alcanzo a oír en la ciudad piadosa  
confusas voces, la brisa leve  
me trae el murmullo de las plegarias  
y el son de tus loas, me parece.  
Gimen y oran a la vez  
las vírgenes de Judá, temiendo por su suerte.



**CHORUS**

*(Virginum psallentium in Bethulia)*

Mundi Rector de Caelo micanti  
Audi preces, et suscipe vota  
Quae de corde pro te dimicanti  
Sunt pietatis in sinu devota.  
In Juditha tuae legi dicata  
Flammas dulcis tui amoris accende  
Feritatis sic hostis domata  
In Bethuliae spem pacis intende.  
Redi, redi iam Victrix pugnando  
In cilicio in prece revive  
De Holoferne sic hodie triumphando  
Pia Juditha per saecula vive.

*(Finis prioris partis)*

**CORO**

*(de vírgenes cantoras de Betulia)*

Rector del mundo y del cielo brillante,  
atiende el ruego y escucha la oración  
de un corazón que por ti combate,  
y te eleva su rezo con pía intención.  
En Judit, que tu ley defiende  
la llama de tu dulce amor enciende,  
y, dominada la barbarie del rival,  
dale a Betulia la esperanza y la paz.  
Vuelve, y vuelve vencedora en la lid,  
en penitencia y oración a la vida vuelve.  
Triunfando hoy sobre Holofernes  
vivirás eternamente, santa Judit.

*(Fin de la primera parte)*

**PARS ALTERA****OZIAS**

Summi Regis in mente  
 Mihi sunt alta arcana: hostis Tyranni,  
 Bellatoris iniqui  
 Prope, caelo favente,  
 Fata extrema prevideo.  
 Deus Abraam  
 Exercitum Deus es, potens in bello,  
 Tuo nomini inimicam  
 Virtute dexteræ tuæ dissipa Gentem.  
 Te supplices precamur:  
 Tibi gloria  
 Sit diligentium te nova victoria.  
 O Sydera, o stellæ,  
 Cum luna cadenti  
 Estote facellæ  
 In hostem feræles.  
 Cum nocte felici  
 Ruant impiii inimici,  
 Et sole surgenti  
 Sint lucæ mortales.  
 Jam sævientis in hostem  
 Castæ nostræ Judithæ  
 Gratae sunt Cælo preces, triumphando  
 Ad nos cito redibit,  
 Et Duce ablato ria gens peribit.

**HOLOFERNES**

Nox in umbra dum surgit,  
 Radiante in mare sol lumino cadit;  
 Sed tu pulcra Juditha  
 Luminose mi sol in caeco orrore  
 Resurgis coram me vivido ardore.  
 Nox obscura tenebrosa  
 Per te ridet luminosa  
 Miro fulgida splendore.  
 Neque lucis novæ Aurora  
 Tam superba tam decora  
 Victa tuo surget splendore.  
 Belligeræ meæ sorti,  
 Quaeso, o cara condona:  
 Hæc numine conviva  
 Non sunt fercula digna.

**PARTE SEGUNDA****OZÍAS**

Claros en mi mente veo los oscuros arcanos  
 del sumo rey: veo cercano  
 el destino final del enemigo tirano,  
 del batallador inicuo, con la ayuda del cielo.

Dios de Abraham,  
 Dios de los ejércitos, poderoso en la guerra,  
 la fuerza de tu nombre y de tu diestra  
 al enemigo disiparán.  
 Suplicantes te rogamos ahora:  
 Tuya sea la gloria,  
 de tus devotos la victoria.  
 Oh, estrellas, oh, astros,  
 sed con la luna menguante  
 antorcha fatales  
 para nuestros adversarios.  
 En esta noche venerable  
 caigan nuestros enemigos,  
 y con el sol saliente  
 sean sus luces mortales.  
 Gratas son las preces  
 que la casta Judit ha elevado al cielo,  
 y ahora se dispone a derrotar al enemigo;  
 pronto volverá entre nosotros, triunfando;  
 eliminado el general, perecerá la nación maldita.

**HOLOFERNES**

Mientras la noche y su sombra surgen,  
 la luz del radiante sol en el mar se hunde;  
 mas tú, Judit hermosa,  
 sol mío en este ciego horror,  
 resurges con vívido ardor, luminosa.  
 La noche oscura y tenebrosa  
 ha de reír por ti, esplendorosa,  
 admirada por tu claro fulgor.  
 No habrá luz de nueva aurora  
 tan soberbia o tan preciosa,  
 a la que no venza tu resplandor.  
 Excusa, amada, te lo ruego,  
 mis modales militares:  
 éstas no son prendas  
 dignas de una huésped divina.

**JUDITHA**

Magnitudinis tuae bene sunt signa.

**HOLOFERNES**

Magnum meum cor tu reddis,  
Si amantem vultus tui iure me credis.

**JUDITHA**

Nil nisi sui Factoris  
In orbe a creatura  
Est conservanda Imago.

**HOLOFERNES**

Ad tantum cogis me vultu tuo vago.

**JUDITHA**

Quid, quid splendet in ore  
Est pulvis, umbra, nihil.  
Transit aetas,  
Volant anni,  
Nostris damni  
Causa sumus.  
Vivit anima immortalis  
Si vitalis  
Amor, ignis, cuncta fumus.

**HOLOFERNES**

Haec in crastinum serva: Ah, nimis vere  
Esse ignem sentio amorem,  
Si nimis sentio in me viscera ardere.

**JUDITHA**

Tanti caloris aestum  
Tempera strenue Dux, flammas evita...

**HOLOFERNES**

Uror...

**JUDITHA**

Longe ibo...

**HOLOFERNES**

No, cara Juditha.  
Noli o cara te adorantis  
Voto Ducis non favere,  
Et suspiria animae amantis  
Saltem disce non horrere.

**JUDIT**

Prueba de tu magnificencia son.

**HOLOFERNES**

Grande harás mi corazón  
si me tienes por amante de tu faz.

**JUDIT**

Ninguna otra imagen  
en el mundo merece ser admirada,  
salvo la de su factor.

**HOLOFERNES**

A tanto me conduce la belleza de tu cara.

**JUDIT**

Todo cuanto brilla en la boca  
es polvo, y es nada y es sombra.  
Pasa el tiempo,  
los años vuelan,  
y somos en fin  
causa de nuestros males.  
Vive el alma, inmortal;  
el amor y el fuego,  
vivos parecen y son humo.

**HOLOFERNES**

Guarda eso para mañana: demasiado en verdad  
siento este amor como un fuego,  
pues tanto lo siento arder en mis entrañas.

**JUDIT**

Templa tanto calor,  
valeroso general, sus flamas evita...

**HOLOFERNES**

En llamas estoy...

**JUDIT**

Lejos he de irme.

**HOLOFERNES**

No, Judit amada.  
No rechaces el favor  
de un caudillo que te adora,  
escucha, al menos ahora,  
sus suspiros de amor.

**JUDITHA**

Tibi dona salutis  
Precor e Caelo Dux.

**HOLOFERNES**

Prosit: bibendo  
A te salutem spero,  
Et si tu amabis me,  
Tua salus ero.

**CHORUS**

Plena nectare non mero  
Aurea pocula: almi amores  
Myrto et rosis coronate.  
Et in mutuo gaudio vero  
Horum numinum ardores  
Dulci flamma prosperate.

**HOLOFERNES**

Tormenta mentis tuae fugiant a corde,  
Et calicem sumando  
Vivat gloria Judithae, et belli tace  
Extincta, amor per te vivat in pace.

**JUDITHA**

Vivat in pace.  
Et pax regnet sincera,  
Et in Bethulia fax surgeat amoris.  
In pace semper stat laetitia vera,  
Nec amplius bella sint causa doloris.  
In pace anima mea tu cuncta spera,  
Si pax solatium est nostri moeroris.  
In pace bone Deus cuncta tu facis,  
Et cara tibi sunt munera pacis.  
Sic in Pace inter hostes  
Sit mea Patria inofensa.  
Sed quid video! Holofernes  
Accensus mero suo dormit in mensa!  
Consurgam. Vestro Duci  
Huc accurrite, o servi: huc Abra veni,  
Hic in tentorio stantes  
Dum dormit inimicus  
Precemur vere Deum nos vigilantes.

**JUDIT**

Ruego al cielo te conceda  
el don de la salvación, caudillo.

**HOLOFERNES**

¡Salud! Y, bebiendo,  
en tu salvación confío,  
pues si me amas,  
yo seré tu salvación.

**CORO**

Copas de oro, dulces amorcillos,  
llenas de néctar en vez de vino,  
coronadas de rosas y de mirtos.  
En mutua y cierta felicidad,  
la dulce llama  
de sus divinos ardores  
haced aumentar.

**HOLOFERNES**

Huya de tu corazón la tormenta de tu mente,  
y, con el cáliz en la mano,  
celebremos la gloria de Judit,  
enmudezca la guerra muerta,  
y con la paz, viva el amor por ti.

**JUDIT**

Viva en paz,  
y que reine una paz cierta.  
¡Arda en Betulia la antorcha de amor!  
La dicha verdadera está siempre en la paz,  
que no sea la guerra causa de más dolor.  
Deposita en la paz, alma mía, toda esperanza,  
pues la paz es, para nuestra zozobra, solaz.  
En la paz, buen Dios, tú todo lo puedes,  
pues te son bien amados los frutos de la paz.  
Así, en paz entre adversarios  
quede mi patria, y quede sin ofensa.  
Mas, ¿qué veo? Holofernes,  
borracho de su vino, ¡dormido en la mesa!  
¡Valor! Siervos, id con vuestro general.  
Abra, tú ven aquí, quedémonos en la tienda.  
Mientras duerme el enemigo,  
oremos a Dios de corazón y estemos vigilantes.

**VAGAU**

Umbræ caræ, auræ adoratæ  
Deh gratæ spiratæ;  
Si Dominus dormit  
Stet tacita gens.  
A cura tam gravi  
in somno suavi  
Sit placida mens.  
Quæ fortunata es tu vaga Matróna,  
Quæ de tam strenuo Duce triumphasti,  
Et hostium domatorem tu domasti.

**JUDITHA**

Faxit de Cælo Rex,  
Reges qui regit,  
Et cordi mei devota  
Exaudiat pietas Dei suspiria et vota.

**VAGAU**

Bene in thalamo quiescat,  
Mensas tollo,  
Et hic pulchra Juditha  
Potes cum Duce tuo sola lætari,  
Et poenas cordis tui tu consolari,  
Sed huc ancilla venit,  
Jam festinans discedo,  
Et sic amoris tuo locum concedo.

**JUDITHA**

Bene venisti, o fida,  
En tempus nostræ gloriæ,  
Et suspirata tandem hora victoriæ.

**ABRA**

Cuncta fauste succedant,  
Et tibi, o mea Juditha  
Eris, et Patriæ tuæ,  
Salus et vita.

**JUDITHA**

Nil ultra: claudite fores,  
Impedi viatores,  
Et cælesti fervore cor accende,  
Et mox victricem me tacita attende.

**BAGOAS**

Amadas sombras, brisas adoradas,  
vamos, soplad amenas;  
duerme nuestro señor,  
sean sus tropas acalladas.  
En un sueño sereno  
la mente se libera  
de sus graves penas.  
Venturosa eres en verdad, gentil matrona,  
pues sobre un adalid valeroso triunfaste,  
y al domador de huestes, dominaste.

**JUDIT**

El rey del cielo me lo ha concedido,  
el Rey de los que reinan.  
Que la piedad del Señor atienda los suspiros  
y las plegarias de mi devoto corazón.

**BAGOAS**

Descanse él en su tálamo,  
que yo quito la mesa.  
Aquí podrás deleitarte, hermosa Judit,  
con tu general a solas,  
y consolar las penas de tu corazón.  
Mas, tu sierva viene por ahí.  
Yo me retiro al instante, y al marchar,  
dejo a tus amoríos lugar.

**JUDIT**

A punto llegas, leal amiga,  
de culminar nuestra gloria,  
hora es de la ansiada victoria.

**ABRA**

¡Fausta concluya!  
Tu salvación será, Judit mía...  
¡Salvación de tu patria, y vida!

**JUDIT**

¡No digas más! Cierra el umbral,  
niega el paso al caminante,  
incendia tu seno de ardor celestial  
espera silenciosa mi vuelta, triunfante.

**ABRA**

Non ita reducem  
 Progeniem noto  
 Raptam a gelido  
 Mater expectat,  
 Ut ego fervida  
 Expecto te.  
 Sed poena barbarae.  
 Et brevis morae  
 Animam nimium  
 Vexat amantem  
 Timore, et spe.  
 Jam pergo. Postes claudio,  
 Et te nostra Eroina expecto et laudo.

**JUDITHA**

Summe Astrorum Creator,  
 Qui de nihilo jam cuncta eduxisti,  
 Et tibi ut servi essemus  
 Ad imaginem tuam tu nos fecisti,  
 Clemens in Caelo Pater,  
 Potens in Mundo Deus,  
 Qui Jaheli victrici,  
 Qui Deborahae pugnanti vim dedisti,  
 Adiuva nos in prece, et culpas tolle,  
 Et de forti tua dextra  
 Imbelli dextrae meae robur extolle.  
 In somno profundo  
 Si jacet immersus  
 Non amplius sit vigil  
 Qui dormit in te.  
 Quiescat exanguis,  
 Et sanguis sic exeat  
 Superbus in me.  
 Impii, indigni Tiranni  
 Conopeo hic apensum  
 Denudo ferrum, ictus tendo,  
 infelicem  
 Ab Holofernis busto  
 Deus in nomine tuo scindo cervicem.  
 Salvete o pia tentoria,  
 In vobis semper clara  
 Et caelo, et mundo sit alta victoria.  
 Abra, Abra, accipe munus,  
 In saculum repone, et fida ancilla  
 Me sequere, festina,  
 Et clemens extra castra  
 Tuto perducat nos dextra divina.

**ABRA**

Vuelve a su morada  
 la progenie raptada  
 por el Noto helador,  
 y su madre no aguarda  
 con mayor fervor  
 que el mío.  
 Mas la bárbara pena  
 y la breve tardanza,  
 el alma atenazan  
 en exceso amante  
 con temor y esperanza.  
 Ahora me voy, los umbrales enclavo,  
 y a ti, heroína nuestra, te espero y alabo.

**JUDIT**

Sumo creador de los astros,  
 tú que de la nada el todo hiciste,  
 tú que, por hacernos siervos,  
 a imagen tuya nos hiciste,  
 Padre del Cielo clemente,  
 Dios del mundo potente,  
 tú que diste la fuerza a la victoriosa Jael  
 y a Débora la belicosa,  
 perdona nuestras culpas, oye nuestra súplica,  
 y con tu fuerte diestra  
 infunde destreza a mi diestra débil.  
 En sueño profundo  
 inmerso yace  
 quien duerme en tu poder,  
 sin velar ni temer.  
 Descanse exánime,  
 y su sangre altiva  
 sobre mí se derrame.  
 Desenvainaré la espada  
 del tirano indigno e impío,  
 que ahí veo colgada. El golpe asesto,  
 en tu nombre, Señor,  
 separo la infeliz cabeza de Holofernes  
 de su cuerpo.  
 Salve, tiendas pías,  
 testigos siempre seréis  
 ante el mundo y el cielo, de tan alta victoria.  
 Abra, Abra, toma este presente,  
 mételo en un saco y, sierva leal,  
 sígueme con presteza,  
 que la divina diestra, en su clemencia,  
 nos guíe fuera del campamento.

**ABRA**

Quid mihi? Oh mira res!  
Diro Draconl  
Tu caput obruncasti,  
Et simul una in uno omnes domasti.  
Eamus cito, eamus,  
Et mille mille Deo gratias agamus.  
Si fulgida per te  
Propitia caeli fax  
Si dulci animae spe  
Refulsit alma pax,  
Solum beato  
Duci increato  
Debetur nostra pax,  
Et nostra gloria.  
Dat illo cordi ardorem,  
Ille dextrae vigorem,  
Et manus donum suae  
Nostra victoria.

**VAGAUS**

Jam non procul ab axe  
Est ascendens Aurora, undique rara  
Caelo sydera micant: in tentorio  
Pallet incerta lux: patet ingressus.  
Neminem video.  
Sed heu, heu, quid cerno?  
Fusus undique sanguis!  
Heu, quam horrendum visu!  
Truncus Domini mei jacet exanguis.  
Milites huc venite,  
Surgite, o servi, excubiae non dormite.  
Omnes perdit sumus:  
Bethulia amissa, et Holofernes extincto.  
Heu cuncti, cuncti miseri ploremus,  
Et ducis nostri funus vindicemus.  
Armatae face et anguibus  
A caeco regno squallido  
Furoris sociae barbari  
Furiae venite ad nos.  
Morte, flagello, stragibus  
Vindictam tanti funeris  
Irata nostra pectora  
Duces docete vos.

**ABRA**

¿Qué me das? ¡Oh, cosa admirable!  
Del calamitoso dragón  
la cabeza cortaste,  
y así en una sola, a todas las otras domaste.  
Vamos, pronto, vamos,  
y mil gracias a Dios ofrezcamos.  
Si a través de ti, reluciente,  
brilla la luz propicia del cielo,  
si la paz y la dulce esperanza  
llenar el alma de paz,  
sólo al bendito,  
al Adalid no creado,  
le debemos nuestra paz  
y nuestra gloria.  
Él colma el corazón de valentía  
y ofrece al brazo su gallardía,  
y es un don de su mano  
nuestra victoria.

**BAGOAS**

En breve por el cielo  
ascenderá la aurora, aquí y allá  
relucen los astros siderales en el cielo:  
en la tienda palidece una luz incierta.  
El quicio está abierto. A nadie veo.  
Mas, ay, ay, ¡qué veo!  
¡Todo está lleno de sangre!  
¡Ay, visión horrenda!  
Mi señor decapitado yace sin vida.  
¡Venid, soldados,  
levantaos, siervos, centinelas, no durmáis!  
¡Estamos todos perdidos!  
¡Betulia perdida y Holofernes muerto!  
Ay, lloremos todos juntos, infelices,  
venguemos el cuerpo presente de nuestro general.  
Armadas de antorchas y serpientes,  
venid de vuestro reino ciego y sombrío  
compañeras espeluznantes,  
Furias, acudid ante nosotros.  
Muerte, masacre e inmolación,  
la ira colma nuestro corazón.  
Enseñadnos vosotras a vengar  
las exequias de nuestro general.

**OZIAS**

Quam insolita luce  
 Eois surgit ab oris  
 Floribus cincta suis roscida  
 Aurora! O quam ridet serena  
 Jucundo nobis dies lumine plena!  
 En venit tandem venit  
 (Eam a longe prospicio, ad eam curramus)  
 Venit Juditha venit,  
 Et Juditha triumphans. Filia electa  
 Quanto gaudio te amplector: Summe Deus  
 Exultat ecce in te spiritus meus.  
 Gaude felix  
 Bethulia letare  
 Consolare  
 Urbs nimis afflictata.  
 Caelo amata  
 Es fortunata  
 Inter hostes semper invicta.  
 Ita decreto aeterno  
 Veneti Maris Urbem  
 Inviolatam discerno.  
 Sic in Asia Holoferni impio tiranno  
 Urbs Virgo gratia Dei semper munita.  
 Erit nova Juditha,  
 Et pro populo suo Pastor orabit,  
 Et fidelis Ozias  
 Veram Bethuliae suae fidem servabit.  
 Eja Virgines Sion  
 Festinate cum gloria  
 In sperata victoria  
 Et pietatis in sinu  
 Cum Psalterio sonanti  
 Applaudite Judithae Triumphanti.

**CHORUS**

*(exultantium Virginum pro Judithae triumpho)*  
 Salve invicta Juditha formosa  
 Patriae splendor spes nostrae salutis.  
 Summae norma tu vere virtutis  
 Eris semper in mundo gloriosa.  
 Debellato sic barbara Trace  
 Triumphatrix sit Maris Regina.  
 Et placata sic ira divina  
 Adria vivat, et regnet in pace.

**OZÍAS**

¡Qué insólita luz del alba  
 se eleva por Oriente!  
 Es la Aurora de rocío, ceñida por todas sus flores.  
 ¡Oh, cómo ríe serena,  
 plena de la jocosa luz del día!  
 He aquí que al fin viene,  
 pues desde lejos la adivino, vamos con ella.  
 Ven, Judit, ven,  
 y ven triunfante. Hija elegida,  
 ¡con cuánta dicha te abrazo! Dios supremo,  
 mi alma se extasía en ti.  
 Regocíjate,  
 Betulia feliz.  
 Consuélate,  
 ciudad en exceso afligida.  
 Amada por el cielo,  
 eres afortunada,  
 y entre tus enemigos, invicta.  
 Así, por decreto eterno,  
 aparece inviolable  
 la ciudad del Véneto mar.  
 Como pasó en Asia, bajo el tirano impío Holofernes,  
 la ciudad virginal protegida por la voluntad divina,  
 será una nueva Judit,  
 y el pastor rezará por su pueblo,  
 y el fiel Ozias velará  
 por la verdadera fe de su Betulia.  
 Vamos, vírgenes de Sión,  
 celebrad con gloria  
 la esperada victoria;  
 festejadlo piadosas  
 con salterios resonantes:  
 ¡Alabad a Judit triunfante!

**CORO**

*(de vírgenes exultantes por el triunfo de Judit)*  
 Salve, invicta Judit hermosa,  
 esplendor de la Patria y esperanza de salvación.  
 Excelso modelo de virtud suma,  
 siempre serás en el mundo gloriosa.  
 Vencido el Tracio enemigo,  
 sé tú la Reina del Mar Triunfante,  
 y aplacada la ira divina,  
 Adria viva y reine en paz.

Traducción:

Anselmo Alonso Soriano  
 Noviembre de 2014, Valencia